

תורת מנחם
ספר המאמרים מלוקט

י' שבט

חלק ב'

Torat Mena'hem

Séfer Ha Maamarim Meloukat

.

*Anthologie des discours 'hassidiques
de Rabbi Mena'hem Mendel Schneerson
Rabbi de Loubavitch
classés selon les mois de l'année*

***Tome 11 :
Youd Chevat
(Seconde partie)***

בס"ד. יו"ד שבט ה'תש"מ*

הנחה

בְּאֵתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כְּלָה¹, וּמִבֵּיא עַל זֶה כְּבוֹד קְדוּשַׁת מוֹרֵי וְחֲמֵי אֲדָמוֹר
בְּעַל הַהִילוּלָא בְּמֵאֲמָרוֹ לְיוֹם הַהִסְתַּלְקוֹת וְהַהִילוּלָא שְׁלוֹ, דְּאִיתָא בְּמִדְרָשׁ
רַבָּה² לְגַנִּי לְגַנוּנִי, לְמִקּוּם שְׁהֵיָה עֲקָרִי [הֵינְנוּ עֵיקַר דִּירְתִּי] בְּתַחֲלָה, דְּעֵיקַר
שְׂכִינָה בְּתַחֲתוֹנִים הֵינְתָה, וְעַל יְדֵי ו' הָעֲנִינִים הַבְּלִתִּי רְצוּיִים נִסְתַּלְקָה הַשְּׂכִינָה
מִלְמַטָּה לְמַעְלָה, קוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא סְלִיק לְעִילָא וּלְעִילָא³, עַד לְרַקִּיעַ
הַשְּׂבִיעִי, וְאַחַר כֵּךְ עָמְדוּ שְׁבַע צַדִּיקִים וְהוֹרִידוּ אֶת הַשְּׂכִינָה מִלְמַעְלָה
לְמַטָּה, עַד שְׁבָא מִשָּׁה שֶׁהוּא הַשְּׂבִיעִי וְכָל הַשְּׂבִיעִין חֲבִיבִין⁴ וְהוֹרִידָה לְמַטָּה
בְּאַרְצָא. וְזֶהוּ צַדִּיקִים יִרְשׁוּ אֶרֶץ וַיִּשְׁכְּנוּ לְעַד עֲלֵיהָ⁵, דְּעַבְדַּת הַצַּדִּיקִים הִיא
לְהַשְׂכִּין וְלְהַמְשִׁיךְ אֶת הַשְּׂכִינָה מִלְמַעְלָה לְמַטָּה, בְּחִינַת עַד (כְּמוֹ שֶׁהִיא
בְּבַחֲנֵינָא שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקְדוּשָׁה) יִשְׁכְּנוּ עֲלֵיהָ, לְמַטָּה בְּאַרְצָא, בְּעוֹלָם הַזֶּה

(*) יצא לאור בשעתו, "עש"ק ט"ו בשבט ה'תש"מ".

(1) שה"ש ה, א.

(2) שהש"ר שם. וש"נ.

(3) ראה זח"ג כ, ב. עה, רע"א.

(4) ויק"ר פכ"ט, יא.

(5) תהלים לו, כט.

[a] Lors de la création du monde.

[b] Des fautes commises par les premières générations, notamment celle de l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

[c] Le plus haut qui soit, puisqu'il n'y en a que sept.

[d] Depuis notre père Avraham, jusqu'à Moché, notre maître.

[e] Lors du don de la Torah, puis, de manière fixe, dans le Sanctuaire, comme le texte le précisera par la suite.

[f] Ce verset veut dire que les Tsaddikim* font résider D.ieu sur cette terre.

[g] Et, qui, a priori, ne se révèle donc pas ici-bas.

[h] Et, donc en dépit de cette bassesse.

Discours n°3 :

«Je suis venu dans mon jardin,
ma sœur, ma fiancée»⁽¹⁾

10 Chevat 5740 (1980)^(1*)

Chapitre 1

Mon beau-père, le Rabbi, cite, à ce propos, dans le discours 'hassidique qu'il donna pour le jour de son décès et de sa Hilloula, ce qui est dit dans le Midrash* Rabba⁽²⁾ : «dans Mon jardin, dans l'endroit de Mon plaisir, dans l'endroit qui était, au préalable, Ma résidence essentielle». En effet, la Présence divine résidait essentiellement parmi les créatures inférieures^[a], puis, du fait des événements malencontreux^[b], Elle se retira, du bas vers le haut, ainsi qu'il est dit⁽³⁾: «le Saint béni soit-Il se retire plus haut et plus haut», jusqu'au septième ciel^[c].

Puis, vinrent les sept Tsaddikim*^[d], qui firent redescendre la Présence divine, du haut vers le bas. Enfin, il y eut Moché, qui était le septième et «tous les septièmes sont chéris»⁽⁴⁾. C'est donc lui qui la fit descendre ici-bas, sur la terre^[e].

Tel est le sens du verset⁽⁵⁾ : «Les Tsaddikim* hériteront de la terre et ils y résideront pour l'éternité^[f]». En effet, le service de D.ieu des Tsaddikim* consiste à faire résider et à révéler la Présence divine, du haut vers le bas, de sorte que le niveau en lequel D.ieu est «seul»^[g], ainsi qu'il est dit : «Il réside seul, élevé et saint», puisse résider ici-bas, sur la terre, en ce monde inférieur, le plus bas qui soit^[h].

(1) Chir Hachirim 5, 1.

(1*) Ce discours 'hassidique fut publié en son temps : «à la veille du saint Chabbat 15 Chevat 5740».

(2) Midrash* Chir Hachirim sur ce verset, avec les références indiquées.

(3) On verra, à ce propos, le Zohar*, tome 3, aux pages 20b et 75a.

(4) Midrash* Vaykra Rabba, chapitre 29, au paragraphe 11.

(5) Tehilim 37, 29.

התחתון שאין תחתון למטה ממנו. והנה התחלת ההמשכה למטה שעל ידי משה היתה בעת מתן תורה כמו שכתוב⁶ וירד הוי' על הר סיני, אבל בקביעות⁷ ובגילוי היה זה בעשיית המשכן כמו שכתוב⁸ ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם. וממשיך בהמאמר, שהמשכת עיקר שכנה בתחתונים (ושכנתי בתוכם) נעשית על ידי העבודה דאתהפכא חשוכא לנהורא. וזהו מה שהמשכן היה מעצי שטים, שמהם נעשו הקרשים, כמו שכתוב⁹ ועשית את הקרשים למשכן עצי שטים עומדים, קרש הוא אותיות שקר והוא השקר דעולם, הבא מהשטות דלעומת זה, אין אדם עובר עבירה אלא אם בן נכנס בו רוח שטות¹⁰, ועל ידי העבודה דועשית את הקרשים למשכן עצי שטים עומדים, שמהפכים השטות דלעומת זה לשטות דקדושה (עצי שטים), את השקר דעולם לקרש המשכן (קרשים למשכן), על ידי זה נעשה ושכנתי בתוכם, המשכת (עיקר) שכנה בתחתונים. ומוסיף בהמאמר דייק לשון

(6) יתרו יט, ב.

(7) אף שבערך ביהמ"ק נקרא אוהל (שמואל-ב ז, ו. שהש"ר פ"א טז ג), ואדרבא – דוקא מעשה משה נצחיים (סוטה ט, א).

(8) תרומה כה, ח.

(9) שם כו, טו.

(10) סוטה ג, א.

[i] Il y a donc bien une relation clairement établie entre l'édification du Sanctuaire et la résidence de D.ieu, dans le monde.

[j] C'est la manière de faire résider D.ieu au sein de la matière du monde.

[k] Du côté du mal.

[l] Sa résidence se trouve alors ici-bas.

Le début de la révélation dans ce monde, obtenue par Moché, se produisit lors du don de la Torah, ainsi qu'il est écrit : «L'Éternel descendit sur le mont Sinai»⁽⁶⁾. En revanche, d'une manière permanente⁽⁷⁾ et évidente, celle-ci fut obtenue avec l'édification du Sanctuaire, ainsi qu'il est écrit : «Ils Me feront un Sanctuaire et Je résiderai^[i] parmi eux»⁽⁸⁾. Le discours 'hassidique explique ensuite que la révélation essentielle de la Présence divine, de laquelle il est dit : «Je résiderai parmi eux», découle du service de D.ieu de Ithaf'ha*, c'est-à-dire de la transformation de l'obscurité en lumière^[j].

C'est la raison pour laquelle le Sanctuaire était en bois de Chittim, dont on fit les poutres, ainsi qu'il est écrit : «Tu feras les poutres pour le Sanctuaire en bois de Chittim, debout»⁽⁹⁾. En effet, *Kérech*, la poutre, est l'anagramme de *Chéker*, le mensonge. Ce terme fait donc allusion au mensonge du monde, émanant de la folie de l'autre côté^[k], car : «un homme commet une faute uniquement quand il est saisi par un esprit de folie»⁽¹⁰⁾.

C'est donc bien le service de D.ieu introduit par le verset : «Tu feras les poutres pour le Sanctuaire en bois de Chittim, debout» qui permet de transformer la folie de l'autre côté en folie de la sainteté, en «bois de Chittim», le mensonge du monde en poutre du Sanctuaire, «les poutres pour le Sanctuaire». De la sorte, «Je résiderai parmi eux», la Présence divine se révèle, de manière essentielle, parmi les créatures inférieures^[l]. Le discours 'hassidique ajoute ensuite une précision

(6) Yethro 19, 20.

(7) Même si, par rapport au Temple, le Sanctuaire est présenté uniquement comme une tente, dans le verset Chmouel 2, 7, 6. Et, le Midrash* Chir Hachirim Rabba, chapitre 1, au paragraphe 16-3, ajoute que ce sont précisément les actions des mains de Moché qui sont éternelles, comme le souligne le traité Sotta* 9a.

(8) Terouma 25, 8.

(9) Terouma 26, 15.

(10) Traité Sotta* 3a.

הַפְּתוּב וְשִׁכְנֵתִי בְּתוֹכְכֶם, בְּתוֹכּוֹ לֹא נֹאמַר אֲלֵא בְּתוֹכְכֶם בְּתוֹךְ כָּל אֶחָד
וְאֶחָד¹¹, דְּבַכֵּל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל עַל יְדֵי הָעֲבוּדָה דְּאִתְּהַפְּכָא חֲשׂוּכָא
לְנִהוּרָא, עַל יְדֵי זֶה שׂוֹכֵן בּוֹ עֵיקַר שְׂכִינָה כְּמוֹ שְׁהִיָּה בְּתַחֲלִילַת הַבְּרִיאָה,
בְּאִתִּי לְגַנְי לְגַנְי, לְמָקוֹם שְׁהִיָּה עֵיקְרוֹ בְּתַחֲלָה, וְנַעֲשֶׂה עֵיקַר דִּירָה
בְּתַחֲתוּנִים.

(11) של"ה סט, א. רא, א. שכה, ב. שכו, ב. ובכ"מ.

[m] Au sein de sa personnalité.

sur la formulation du verset : «Je résiderai parmi eux». En effet, «il n'est pas dit : 'en lui', mais : 'parmi eux', au sein de chacun»⁽¹¹⁾. Chaque Juif, grâce au service de D.ieu de Ithaf'ha*, en transformant l'obscurité en lumière, obtient ainsi que la Présence divine réside en lui^[m] de manière essentielle, comme ce fut le cas lors de la création, ainsi qu'il est dit : «Je suis venu dans Mon jardin, dans l'endroit de Mon plaisir, dans l'endroit qui était, au préalable, Ma résidence essentielle». Dès lors, de manière effective, la Présence divine réside essentiellement auprès des créatures inférieures.

Résumé du chapitre 1

Lors de la création du monde, la Présence divine résidait ici-bas, puis les fautes La repoussèrent jusqu'au septième ciel et Moché, notre maître La révéla de nouveau dans ce monde, conformément à la mission qui incombe aux Tsaddikim*. Cette révélation est obtenue en transformant l'obscurité en lumière. Dès lors, D.ieu réside en la personnalité de chacun.

(11) Chnei Lou'hot Ha Berit*, notamment aux pages 69a, 201a, 325b et 326b.

ב) וְהִנֵּה מִכִּינּוֹן שֶׁהַתּוֹרָה הִיא נִצְחִית¹², הָרִי מוֹכֵן, שֶׁעֲנִין זֶה (וְעָשׂוֹ לִי מִקִּדְשׁ וְשִׁכְנָתִי בְּתוֹכָם) הוּא נִצְחִי בְּמִשְׁךָ כָּל הַדּוֹרוֹת, גַּם בְּזִמְנֵי הַגְּלוּת, כַּאֲשֶׁר מִפְּנֵי חֲטָאִינוּ גָּלִינוּ מֵאֶרְצֵנוּ וְנִתְרַחֲקֵנוּ מֵעַל אֲדַמְתָּנוּ, שְׁגַם אֲזִי יִשְׁנָם (בְּרוּחָנוּיֹת) כָּל הַהוֹרָאוֹת וְהַמְצִוּוֹת (דְּכַתִּיב בָּהוּ וְחִי בָהֶם¹³) הַתְּלוּיֹת בַּמִּשְׁכָּן וּמִקִּדְשׁ. וְעַל דֶּרֶךְ זֶה הוּא גַם בְּנוֹגֵעַ לְכָל הַפְּרָטִים שֶׁהֵיוּ בִּיצִיאַת מִצְרַיִם, וְגַם לִפְנֵי זֶה בְּגְלוּת מִצְרַיִם, שֶׁהֵם הוֹרָאוֹת נִצְחִיֹת בְּכָל הוֹר וְדוֹר, עַד הַיּוֹם הַזֶּה. וְכִמוֹ שִׁידוּעִי¹⁴ בְּעֲנִין וְיִמְרָרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בְּעִבּוּדָה קָשָׁה בְּחוּמֵר וּבְלִבְנִים גוֹ'¹⁵, שְׁגַם עֲכָשׂוֹ בְּגְלוּת הָאֲחֵרוֹן יִשְׁנֶה הָעִבּוּדָה בְּחוּמֵר וּבְלִבְנִים (כְּמוֹ שֶׁהִיא בְּרוּחָנוּיֹת), בְּחוּמֵר דָּא קַל-וְחוּמֵר וּבְלִבְנִים דָּא לְבוֹן הַלְכְּתָא¹⁶, וְעַל יְדֵי זֶה יִזְכּוּ אַחַר כָּךְ לְגֵאוּלָּה הָעֵתִידִיָּה, בְּדוּגְמַת הַגְּאוּלָּה דִּיצִיאַת מִצְרַיִם (לְאַחֲרֵי הָעִבּוּדָה קָשָׁה בְּחוּמֵר וּבְלִבְנִים גוֹ'), וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יוֹצְאִים בְּיַד רַמְהָ¹⁷.

(12) תניא רפי"ז.

(13) אחרי יח, ה.

(14) תורה אור שמות מט, א ואילך. אוה"ת שמות ע' ח ואילך. ובכ"מ.

(15) שמות א, יד.

(16) זח"ג קנג, א.

(17) בשלח יד, ח.

[n] Celui de la destruction du Temple.

[o] Dont on ne dispose plus.

[p] Et, qui n'ont donc pas uniquement une valeur historique.

[q] Du fait de la proximité phonétique entre 'Homer, le mortier et Kal Va 'Homer, le raisonnement a fortiori.

[r] Du fait de la proximité phonétique entre Levéna, la brique et Livoun, la clarification.

[s] D'Egypte.

Chapitre 2

La Torah est éternelle⁽¹²⁾ et ce Précepte, «Ils Me feront un Sanctuaire et Je résiderai parmi eux» l'est donc également, en toutes les générations, y compris durant le temps de l'exil^[n], lorsque : «du fait de nos fautes, nous avons été renvoyés de notre pays et éloignés de notre terre». Alors, s'appliquent encore, au moins dans leur dimension spirituelle, tous ces enseignements et toutes ces Mitsvot*, à propos desquelles il est écrit : «On vivra par elles»⁽¹³⁾, bien qu'elles dépendent du Sanctuaire et du Temple^[o]. Il en va de même également pour tous les détails de la sortie d'Égypte et, encore avant cela, de l'exil dans ce pays, dont les enseignements sont immuables, en toutes les générations, jusqu'à ce jour^[p]. Ainsi, comme on le sait⁽¹⁴⁾, il est dit que : «ils rendirent leur vie amère, par un dur labeur, avec le mortier et les briques...»⁽¹⁵⁾. Or, à l'heure actuelle, en ce dernier exil, on retrouve effectivement, dans le service de D.ieu, l'équivalent de ce mortier et de ces briques, dans leur dimension morale, ainsi qu'il est dit : «le mortier, c'est le raisonnement a fortiori^[q], les briques, c'est la clarification^[r] de la Hala'ha*»⁽¹⁶⁾. C'est grâce à tout cela que l'on méritera, par la suite, la délivrance future, qui sera à l'image de la libération de l'Égypte, faisant suite au dur labeur, avec le mortier et les briques, quand «les enfants d'Israël sortirent^[s], la main haute»⁽¹⁷⁾.

Résumé du chapitre 2

La Torah est immuable et ce qu'elle enseigne, à propos du Sanctuaire et du Temple, s'applique aussi, pendant la période de l'exil, dans la dimension morale. C'est précisément grâce à cela que les enfants d'Israël mériteront la délivrance future.

(12) Tanya, au début du chapitre 17.

(13) A'hareï 18, 5.

(14) On verra, notamment, à ce sujet, le Torah Or, Chemot, à partir de la page 49a et le Or Ha Torah, Chemot, à partir de la page 8.

(15) Chemot 1, 14.

(16) Zohar*, tome 3, à la page 153a.

(17) Bechala'h 14, 8.

ג) וְהִנֵּה גֹדֵל הָעֵילוּי דְעֶסְק הַתּוֹרָה בְּזִמְנֵי הַגְּלוּת, מִבְּאֵר בְּעַל הַהִילוּלָא בְּסַעֲיָא הָעֵשִׂירִי (הָעֵשִׂירִי יְהִיָּה קוֹדֵשׁ¹⁸) דְּהַמְשִׁיךְ הַמְּאָמְרִים דְּיוֹם הַהִילוּלָא, שְׂסַעֲיָא זֶה הוּא הַסֵּיּוֹם וְהַחֹתֶם שֶׁל מְאָמֵר הַשְּׁנַיִ דְּהַמְשִׁיךְ, דִּיבּוּר הַמַּתְחִיל הַיּוֹשֶׁבֶת בְּגַנְיִים חֲבֵרִים מְקֻשְׁבִּים לְקוּלְךָ הַשְּׁמִיעֵנִי¹⁹ (עַל פִּי פִירוּשׁ רִש"י עַל הַפְּסוּק), אָמֵר הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְכַנְסֵת יִשְׂרָאֵל אֶת הַפְּזוּרָה בְּגוֹלָה וְרוּעָה בְּגַנְיִים שֶׁל אַחֲרִים כּוֹ' וּבְכֹל זֹאת יוֹשֶׁבֶת בְּבֵתִי כְּנִסְיוֹת וּבֵתִי מְדַרְשׁוֹת לְעֶסְוִק בַּתּוֹרָה, הִנֵּה הַחֲבֵרִים שֶׁהֵם מְלֹאכֵי הַשָּׂרֵת (וְגַם הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, כְּבִיכּוֹל²⁰) מְקֻשְׁבִּים לְקוּלְךָ.

וּמִמּוֹשִׁיךְ בְּהַמְאָמֵר, דְּעַל שֵׁם זֶה נִקְרָאִים יִשְׂרָאֵל צְבָאוֹת הוּי' כְּמוֹ שְׂכַתּוּב²¹ וְיְהִי בְּעֵצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָּל צְבָאוֹת הוּי' מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם. דְּשֵׁם זֶה (צְבָאוֹת הוּי') נִיֵּתָן לְיִשְׂרָאֵל בִּיצִיאָתָם מִמִּצְרַיִם דְּוִקָא²². וַיֵּשׁ לְבָאֵר קִישׁוֹר הָעֲנִינִים, כִּי מֵה שְׂבִיזְמוֹן יֵצִיאַת מִצְרַיִם נִקְרָאוּ יִשְׂרָאֵל צְבָאוֹת הוּי' הוּא מִצַּד הַנִּיּוּצוֹת (הַצְּבָאוֹת) שְׂנַתְבָּרְרוּ בְּגְלוּת מִצְרַיִם (כְּמוֹ שְׂוִיתְבָּאֵר לְקַמְן²³). וְזֶהוּ הַקְּשׁוֹר

18) לשון הכתוב – בחוקתי כו, לב. וראה זח"ב רעא, א.

19) שה"ש ח, יג.

20) ראה בתחלת המאמר שם ממד"ר: אמר הקב"ה אני ופמליא שלי כו'.

21) בא יב, מא.

22) כמפורש בהמשך רפי"א.

23) סעיף ט, מתו"א בא ס, ג.

[t] Obtenir la subsistance matérielle par l'intermédiaire des nations du monde.
 [u] C'est toute la valeur de l'étude de la Torah à laquelle on se consacre pendant le temps de l'exil.
 [v] En effet, «la Torah n'est pas dans le ciel» et les anges ne peuvent donc pas en trancher les discussions. C'est la raison pour laquelle ils viennent écouter de quelle manière le font les enfants d'Israël, se trouvant ici-bas, âmes vêtues de corps.
 [w] Le rapport entre la sortie d'Egypte, l'obtention du titre d'armées de l'Éternel et l'étude de la Torah pendant le temps de l'exil.
 [x] A l'issue du «combat» que fut la servitude, dans ce pays.

Chapitre 3

Celui dont nous célébrons la Hilloula explique la grande élévation de l'étude de la Torah, pendant le temps de l'exil, dans le dixième chapitre, duquel il est dit : «le dixième sera sacré»⁽¹⁸⁾, de cette séquence de discours 'hassidiques qu'il donna pour le jour de sa Hilloula. Ce chapitre est la fin et la conclusion du second discours de cette séquence et il est introduit par le verset : «Toi qui résides dans les jardins, des amis écoutent ta voix : fais-la moi entendre !»⁽¹⁹⁾, d'après l'interprétation qu'en donne le commentaire de Rachi* : «le Saint béni soit-Il déclara à l'assemblée d'Israël : Tu es disséminée en exil et tu dois paître dans les jardins des autres^[1]... Malgré cela, tu résides dans les synagogues et dans les maisons d'étude, afin de te consacrer à la Torah^[u]. Dès lors, des amis, les anges du service, écoutent ta voix^[v]» et le Saint béni soit-Il le fait Lui-même, si l'on peut s'exprimer ainsi⁽²⁰⁾.

Le discours 'hassidique explique ensuite que les enfants d'Israël furent appelés, de ce fait, les «armées de l'Eternel», ainsi qu'il est écrit : «Et, ce fut au milieu de ce jour, toutes les armées de l'Eternel sortirent du pays de l'Egypte»⁽²¹⁾. Ce nom, «les armées de l'Eternel», fut donné aux enfants d'Israël précisément quand ils quittèrent l'Egypte⁽²²⁾ et l'on peut donc préciser le fil conducteur de tout cela^[w]: les enfants d'Israël furent appelés «armées de l'Eternel» lors de la sortie d'Egypte du fait des parcelles de sainteté, les «armées», qui avaient reçu l'élévation durant l'exil dans ce pays^[x], comme nous le montrons par la suite⁽²³⁾. Tel est donc le rapport qui doit être fait entre la dénomination : «armées de l'Eternel» que les enfants d'Israël reçurent

(18) Selon les termes du verset Be'houkotai 27, 32 et l'on verra aussi, à ce propos, le Zohar*, tome 2, à la page 271a.

(19) Chir Hachirim 8, 13.

(20) On verra, sur ce point, le début de ce discours 'hassidique, à cette même référence, qui cite le Midrash* Rabba, selon lequel : «le Saint béni soit-Il dit : Moi-même et Ma suite céleste...».

(21) Bo 12, 41.

(22) Comme cela est expliqué par la suite, au début du chapitre 11.

(23) Au chapitre 9, selon le Torah Or, Parchat Bo, à la page 60c.

דַּעֲנֵן מֵה שִׁישְׂרָאֵל נִקְרָאִים צְבָאוֹת הוּי לְעֲנֵן הַיּוֹשֶׁבֶת בְּגָנִים, כִּי עַל יְדֵי הָעֲבוּדָה דְכִנְסַת יִשְׂרָאֵל בְּעֶסֶק הַתּוֹרָה וְקִיּוּם מִצְוֹתֶיהָ בְּשִׂהִיא פְּזוּרָה בְּגוֹלָה וְרוּעָה בְּגָנִים שֶׁל אַחֲרֵים, עַל יְדֵי זֶה מְבָרְרִים אֶת הַנִּיּוֹצוֹת שֶׁבְּגִלוֹת, בְּדוּגְמַת וַיִּנְצְלוּ²⁴ אֶת מִצְרַיִם.

וְהִנֵּה נוֹסֵף לְמֵה שִׁישְׂרָאֵל נִקְרָאִים בְּשֵׁם צְבָאוֹת הוּי נִקְרָאִים הֵם גַּם צְבָאוֹת²⁵ (כְּמוֹ שֶׁמְבִיא בְּהַמְאָמֵר הַפְּסוּקִים²⁶ וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא הוּי אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל צְבָאוֹתָם, כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִאתִי אֶת צְבָאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם). וְהִתְפָּרַשׁ בֵּין צְבָאוֹת הוּי לְצְבָאוֹת הוּי²⁷, שֶׁצְבָאוֹת הוּי (צְבָאוֹת בְּחִירִיק) הוּא לְשׁוֹן סְמוּדָה, שֶׁהַצְבָאוֹת נִטְפָּל לְהוּי, וְצְבָאוֹת (צְבָאוֹת בְּשׁוּא) הוּא עֲנֵן בְּפָנֵי עֲצֵמוֹ.

(24) בא שם, לו. ובתו"א שם (ובכ"מ. וראה גם לקמן בפנים ס"ח) שהו"ע בירור הניצוצות שהיו במצרים.

(25) כמובן גם ממה שמבאר בהמאמר (פ"י) ג' הפירושים דצבא (צבא סתם). ובהקיצור שם: נקי ישראל צבאות.

(26) בא שם, נא. יז.

(27) ראה תו"א שם. תו"ח שמות קמא, ב (בהוצאה החדשה – בא ח"א קטו, א).

[y] L'étude de la Torah a donc le même effet que la servitude de l'Égypte. Ceci justifie la comparaison, préalablement rapportée par le texte, entre le mortier et les briques, d'une part, le raisonnement a fortiori et la clarification de la Hala'ha*, d'autre part.

[z] En lui ôtant toutes les parcelles de sainteté qu'elle contenait.

[aa] Ces deux versets désignent effectivement les enfants d'Israël comme les «armées», sans préciser : «de l'Éternel (Avaya*)».

[ab] Et, que leur rôle est uniquement accessoire.

[ac] Leur rôle est donc bien primordial. La suite de ce texte précisera la signification profonde de cette distinction.

en quittant l'Égypte et le verset : «Toi, qui résides dans les jardins». En effet, le service de D.ieu de l'assemblée d'Israël, qui se consacre à l'étude de la Torah et à la pratique de ses Mitsvot*, bien qu'elle soit disséminée en exil, devant paître dans les jardins des autres, lui permet d'apporter l'élévation aux parcelles de sainteté se trouvant dans cet exil^[b], tout comme il est dit que : «ils ruinèrent l'Égypte^[2]»⁽²⁴⁾.

En fait, les enfants d'Israël sont appelés non seulement «armées de l'Éternel», mais aussi : «armées», tout court, *Tsevaot*⁽²⁵⁾. C'est ainsi que le discours 'hassidique cite les versets : «Et, ce fut au milieu de ce jour, l'Éternel fit sortir les enfants d'Israël du pays de l'Égypte, selon leurs armées», «Car, c'est au milieu de ce jour que J'ai fait sortir vos armées du pays de l'Égypte^[aa]»⁽²⁶⁾. La différence qui peut être faite entre les «armées de l'Éternel» et les «armées», tout court, est la suivante⁽²⁷⁾: dans l'expression : «armées de l'Éternel», l'Éternel est le complément de nom des armées, ce qui signifie que les armées sont soumises à l'Éternel^[ab]. A l'inverse, le nom «armées» indique que celles-ci sont indépendantes^[ac].

Résumé du chapitre 3

L'étude de la Torah, pendant le temps de l'exil, a une valeur particulière et elle reçoit l'écoute des anges. En outre, les enfants d'Israël, quand ils quittèrent l'Égypte, devinrent les «armées de l'Éternel», car ils avaient réalisé l'élévation de la matière de ce pays, ce qui est aussi l'effet de l'étude de la Torah, en exil. Bien plus encore, en quittant l'Égypte, les enfants d'Israël devinrent les «armées», tout court.

(24) Bo 12, 36. Le Torah Or, à cette même référence et à d'autres références encore, comme l'indiquera, par la suite, le chapitre 8, explique que tel est, précisément, le sens de l'élévation des parcelles de sainteté qui se trouvaient en Égypte.

(25) C'est aussi ce que l'on peut déduire de ce discours 'hassidique, qui énumère, au chapitre 10, trois significations du mot *Tsava*, armée et indique, brièvement, à cette référence : «les enfants d'Israël sont appelés *Tsevaot*, les armées».

(26) Bo 12, 51 et 17.

(27) On verra, à ce sujet, le Torah Or, à la même référence, le Torat 'Haïm, Chemot, à la page 141b et, dans la nouvelle édition, à la Parchat Bo, tome 1, à la page 115a.

ד) וְהִנֵּה יָדוּעַ דְּמָה שֵׁיִשְׂרָאֵל נִקְרָאִים אָדָם הוּא עַל שֵׁם אֲדָמָה לְעֵלְיוֹן.²⁸
 שְׂמֻזָּה מוּבָן, דְּמָה שֵׁיִשְׂרָאֵל נִקְרָאִים (גַּם) בְּשֵׁם צְבָאוֹת שְׂיִיף זֶה לְהִשָּׁם
 צְבָאוֹת, שֶׁהוּא מִז' הַשְּׂמוֹת שֶׁאֵינָן נִמְחָקִין.²⁹ וְיוּבָן זֶה עַל פִּי מַה שְׂכֹּחֵתָב כְּבוֹד
 קְדוּשַׁת אֲדָמוֹר הַזְּקוֹן³⁰ שֶׁשֵּׁם צְבָאוֹת נִתְגַּלָּה עַל יְדֵי הַנְּבִיאִים, כְּדֹאִיתָא³¹
 שְׂמִיּוֹם שֶׁבָרָא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת עוֹלָמוֹ לֹא הָיָה אָדָם שֶׁקָּרָא לְהַקְּדוֹשׁ
 בְּרוּךְ הוּא צְבָאוֹת עַד שֶׁבָאֲתָה חֲנָה וְקָרָאתָו צְבָאוֹת וְאָמַר הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ
 הוּא³² עֲתִיד בֵּן שְׁלֹף לְפִתּוּחַ בְּנִבּוּאָה בְּשֵׁם זֶה. וְעִיקַר הַנְּבִיאָה בְּשֵׁם זֶה הָיָה
 בְּנְבִיאִים הָאֲחֵרוֹנִים שֶׁהָיוּ בְּסוּף זְמַן בֵּית רֵאשׁוֹן וּבִהֲתַחֲלַת הַגְּלוּת, שְׂרוּב
 נְבוּאָתָם הָיָה בְּשֵׁם זֶה. וְהִנֵּה הֵגַם שְׂדֵבְרֵי הַנְּבִיאִים, דְּבָרֵי קְבֻלָּה, הֵם לְמַטָּה
 כְּמִדְרֵיגָה מִדְּבָרֵי תוֹרָה וְנֹאפִילוּ בְּנוֹגַע לְנְבוּאָת מֹשֶׁה כְּתִיב³³ וְלֹא קָם נְבִיא
 עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה, וְעַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה שֶׁהֵם לְמַטָּה מִדְּבָרֵי תוֹרָה, אִף
 עַל פִּי כֵן שֵׁם צְבָאוֹת לֹא נִזְכָּר בְּתוֹרָה כִּי אִם בְּנְבִיאִים דְּוָקָא, וְיֵשׁ מַעֲלָה

(28) של"ה כ, ב. שא, ב. ובכ"מ.

(29) שבועות לה, סע"א (ושם ע"ב שכן הלכה). רמב"ם הלי' יסוה"ת פ"ו ה"ב. טוש"ע יו"ד
 סרע"ז ס"ט. שו"ע אדה"ז חאו"ח ספ"ה ס"ג.

(30) תו"א ר"פ בא.

(31) ברכות לא, ב.

(32) תו"א שם.

(33) ברכה לד, י. וראה רמב"ם שם פ"ז ה"ו.

[ad] Et, il n'était donc pas employé au préalable.

[ae] Le prophète Chmouel.

[af] De Babylone, qui suivit la destruction du premier Temple.

[ag] Ce qui veut bien dire que les prophètes des générations suivantes furent d'un niveau inférieur.

[ah] C'est donc cette baisse de niveau qui permit de le révéler.

Chapitre 4

On sait qu'un Juif porte le nom *Adam*, «homme», parce qu'il est à l'image, *Adamé*, du Très Haut⁽²⁸⁾. Cela veut dire que les Juifs sont appelés «armées» également parce que Tsevaot est l'un des sept Noms de D.ieu qu'il est interdit d'effacer⁽²⁹⁾.

Nous le comprendrons d'après ce qu'écrit l'Admour Hazaken⁽³⁰⁾. Celui-ci souligne, notamment, que le Nom Tsevaot fut révélé par les prophètes^[ad]. Il est dit⁽³¹⁾, en effet, que : «depuis que le Saint béni soit-Il a créé Son monde, aucun homme ne L'avait appelé Tsevaot, jusqu'à ce que vienne 'Hanna, qui l'appela Tsevaot et le Saint béni soit-Il déclara alors⁽³²⁾ : Ton fils^[ae] introduira sa prophétie par ce Nom».

La prophétie introduite par ce Nom fut essentiellement celle des derniers prophètes, qui vécurent à la fin de l'époque du premier Temple et au début de l'exil^[af]. C'est principalement ce Nom qui apparaît dans leur prophétie. Or, les paroles des prophètes, reçues par la Tradition, sont d'un niveau inférieur à celles de la Torah et, concernant la prophétie de Moché, il est même indiqué que⁽³³⁾ : «Il n'y eut plus, en Israël, un prophète comme Moché^[ag]». A fortiori les paroles des derniers prophètes sont-elles inférieures à celles de la Torah. Malgré cela, le Nom Tsevaot n'est pas mentionné dans la Torah et il figure précisément dans les prophètes^[ah]. Pourtant, il y a bien une qualité des paroles

(28) On verra, notamment, à ce propos, le Chneï Lou'hot Ha Berit*, aux pages 20b et 301b.

(29) Traité Chevout 35a, qui précise, par la suite, que la Hala'ha* est tranchée en ce sens. Rambam*, lois des fondements de la Torah, chapitre 6, au paragraphe 2. Tour et Choul'han Arou'h*, Yoré Déa, chapitre 276, au paragraphe 9. Choul'han Arou'h* de l'Admour Hazaken, partie Ora'h 'Haïm, chapitre 85, au paragraphe 3.

(30) Torah Or, au début de la Parchat Bo.

(31) Traité Bera'hot 31b.

(32) Torah Or, à la même référence.

(33) Bera'ha 34, 10. On verra aussi, sur ce point, le Rambam*, lois des fondements de la Torah, chapitre 7, au paragraphe 6.

בְּדַבְרֵי נְבִיא עַל דְּבָרֵי תוֹרָה. וְכִמוֹ שֶׁמְצִינֵנוּ שֶׁהַעוֹבֵר עַל דְּבָרֵי נְבִיא עוֹנֵשׁ
קֶשֶׁה יוֹתֵר מֵעוֹבֵר עַל כְּמָה וְכְמָה דְּבָרֵי תוֹרָה³⁴, וּמִזֶּה מוֹבֵן שֶׁכֵּן הוּא גַם בְּנוֹגַע
לְהַפְגֵם³⁵. וְעַל פִּי זֶה מְבָאֵר כְּבוֹד קְדוּשַׁת אֲדַמוּר הָאֲמֻצֵי בְּאֵרוֹכָה³⁶, זֶה
שֶׁהַעוֹנֵשׁ וְהַפְגֵם שֶׁל הַעוֹבֵר עַל דְּבָרֵי נְבִיא קֶשֶׁה יוֹתֵר מֵעוֹבֵר עַל (כְּמָה וְכְמָה
מ)דְּבָרֵי תוֹרָה שֶׁיִּיָּף לָזֶה שְׂשֵׁם צְבָאוֹת נִמְשָׁךְ עַל יְדֵי הַנְּבִיאִים דוֹקָא.

34) שהעובר על דברי נביא חייב מיתה ביד"ש (רמב"ם שם פ"ט ה"ב), משא"כ בכ"כ מדברי תורה.

35) שהרי העונש הוא לפי ערך הפגם (תניא פכ"ד בהגהה).

36) תו"ח שם, סע"א ואילך.

[ai] Causé du fait de cette transgression.

[aj] Ainsi, il y a, dans la sanction d'une transgression de la parole prophétique comme dans la révélation du Nom Tsevaot, une élévation ayant été obtenue en période de descente.

de prophètes que celles de la Torah ne possèdent pas. C'est ainsi que l'homme qui transgresse les paroles du prophète est puni plus sévèrement que celui qui transgresse nombre de celles de la Torah⁽³⁴⁾. Il en est donc de même également pour le défaut qui est^[aj] causé⁽³⁵⁾.

En conséquence, l'Admour Haémtsahi justifie longuement⁽³⁶⁾ le fait que la punition et le défaut, pour celui qui transgresse les propos du prophète, soient plus sévères que pour celui qui transgresse plusieurs des paroles de la Torah. Ceci est lié au fait que le Nom Tsevaot fut révélé précisément par les prophètes^[aj].

Résumé du chapitre 4

Les Juifs sont définis comme des «armées» parce que Tsevaot est aussi l'un des sept Noms de D.ieu, qui fut révélé par les prophètes. Il en résulte que, même si, de façon générale, les paroles des prophètes sont d'un niveau inférieur à celles de la Torah, ce Nom n'en présente pas moins une élévation particulière.

(34) Celui qui transgresse les paroles d'un prophète est passible de la peine de mort par le Tribunal céleste, comme l'indique le Rambam*, dans ses lois des fondements de la Torah, chapitre 9, au paragraphe 2. Il n'en est pas de même, en revanche, pour plusieurs paroles de la Torah.

(35) En effet, la punition est à la mesure du défaut qui a été causé, comme le précise le Tanya, au chapitre 24, dans la note.

(36) Torat 'Haïm, Parchat Chemot, à partir de la page 141a et, dans la nouvelle édition, à la Parchat Bo, tome 1, à partir de la page 115a.

ה) וְהָעֵינַן הוּא, הִנֵּה פִירוּשׁ שֵׁם צְבָאוֹת הוּא אוֹת הוּא בְּצָבָא שְׁלוֹ³⁷, וְהֵינּוּ דְצָבָא הוּא רִיבּוּי נְבָרָאִים, וְהֵשֵׁם צְבָאוֹת, אוֹת הוּא בְּצָבָא שְׁלוֹ, הוּא בְּחִינַת הָאֱלֻקוֹת כְּמוֹ שֶׁנִּמְשָׁךְ בְּנְבָרָאִים. וְכַמְבּוֹאֵר בְּתוֹרָה אוֹר³⁸ בְּעֵינַן שֵׁם צְבָאוֹת, שֶׁצְבָאוֹת הוּא לְשׁוֹן חֵיילוֹת וְהֵם גְּדוּדֵי נְשָׁמוֹת וּמְלָאכִים דְּבְרִיאָה (שֶׁמֶצַד עֲצָמוֹ) אֵינָן אֱלֻקוֹת כְּלָל. וְזֶהוּ הַהֶפְרֵשׁ בֵּין שֵׁם צְבָאוֹת לְשָׂרָר הַשְּׁמוֹת שְׂאִינָן נִמְחָקִין, דְּכָל הַשְּׁמוֹת מוֹרִים עַל אוֹר אֵין סוֹף כְּמוֹ שֶׁהוּא בְּאֲצִילוֹת שֶׁהוּא עוֹלָם הָאֲחֻדוֹת, אִיהוּ וְחִיּוּהֵי חַד אִיהוּ וְגִרְמוּהֵי חַד³⁹, מֵה שְׂאִינָן בֵּין שֵׁם צְבָאוֹת מוֹרָה עַל אוֹר אֵין סוֹף כְּמוֹ שֶׁנִּמְשָׁךְ וּמִתְלַבֵּשׁ בְּבְרִיאָה יִצְרָה עִשְׂיָה, שֶׁהֵם עֲלָמֵי דְפְרוּדָא⁴⁰ נְבָרָאִים נִפְרָדִים כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב⁴¹ וּמִשָּׁם יִפְרֹד. שְׁלֵכֵן יֵשׁ מֵאֵן דְּאָמַר בְּגִמְרָא⁴² (וְלֹא רַק קֹא-סְלָקָא-דְעֵתָךְ) שֶׁצְבָאוֹת אֵינוֹ שֵׁם קְדוֹשׁ, שְׁלֹא נִקְרָא צְבָאוֹת אֱלֹא עַל שֵׁם יִשְׂרָאֵל. וְגַם לְפִי מֵה דְקִימָא-לָן⁴³ דְּצְבָאוֹת הוּא מֵה־שְּׁמוֹת שְׂאִינָן נִמְחָקִין. הִנֵּה שֵׁם זֶה קָאֵי עַל אוֹר אֵין סוֹף כְּמוֹ שֶׁנִּמְשָׁךְ וּמִתְלַבֵּשׁ בְּנְבָרָאִים. וְיֵשׁ לוֹמַר הַבִּיאוֹר עַל פִּי מֵה דְאִיתָא בְּזֵהָר וּבְתַקוּנֵי זֵהָר

(37) אוה"ת בא ע' שכט. ד"ה בעצם היום גו' פר"ת סעוף ד'. ובחגיגה טז, רע"א: אדון הוא בצבא שלו.

(38) ר"פ בא (ס, ב).

(39) תקוני זהר בהקדמה.

(40) תו"א בראשית ו, ב. ובכ"מ.

(41) בראשית ב, י.

(42) שבועות לה, ב.

(43) שבועות שם. מקומות שבהערה 29.

[ak] En lequel le mal fait son apparition, au sein de la création.

[al] Et, se caractérisant par leur multitude.

[am] Justifiant la révélation tardive de ce Nom Tsevaot, comme le texte l'indiquait au préalable.

[an] De D.ieu, du fait de la présence du mal, en ces trois mondes.

[ao] Ainsi, le fleuve qui irriguait le Gan Eden*, faisant allusion au monde de l'Unité, était unique. A l'inverse, dès qu'il quittait le Gan Eden* et se trouvait dans un lieu comparable aux mondes de la séparation, il se séparait en plusieurs affluents.

[ap] Qui serait envisagée par la Guemara*, mais un avis à part entière, effectivement adopté par un Amora*.

[aq] Et, du fait de cette descente, on pourrait croire qu'il n'est pas saint, même si concrètement, ce n'est pas le cas.

Chapitre 5

L'explication est la suivante. Le Nom Tsevaot désigne : «un signe dans Son armée»⁽³⁷⁾. L'armée se réfère à une multitude de créatures et le Nom Tsevaot, qui est donc «un signe dans Son armée», est le niveau de la Divinité qui se révèle à ces créatures. Comme l'explique le Torah Or⁽³⁸⁾, en faisant référence à ce Nom Tsevaot, les «armées», un terme militaire, sont ici les groupes d'âmes et d'anges du monde de Brya*^[ak], n'ayant, d'une manière intrinsèque, aucun caractère divin^[al].

Telle est donc la différence qui existe entre le Nom Tsevaot et les autres Noms de D.ieu qu'il est interdit d'effacer^[am]. En effet, tous les autres Noms désignent la Lumière de l'En Sof* telle qu'elle est en Atsilout*, qui est le monde de l'Unité, ainsi qu'il est dit : «Lui et Ses Lumières n'y font qu'un, Lui et Ses réceptacles n'y font qu'un»⁽³⁹⁾. En revanche, le Nom Tsevaot se rapporte à la Lumière de l'En Sof* qui descend et s'introduit en Brya*, en Yetsira* et en Assya*, qui sont les mondes de la séparation⁽⁴⁰⁾, des créatures séparées^[an], ainsi qu'il est écrit: «à partir de là, il se sépare^[ao]»⁽⁴¹⁾.

C'est la raison pour laquelle il y a un avis, dans la Guemara*⁽⁴²⁾, qui n'est donc pas uniquement une hypothèse^[ap], selon lequel Tsevaot n'est pas un Nom saint. D.ieu serait donc appelé ainsi uniquement par rapport à Israël. Mais, la conclusion⁽⁴³⁾ est que Tsevaot est effectivement l'un des Noms qu'il est interdit d'effacer. Cependant, il désigne la Lumière de l'En Sof* descendant et s'introduisant en les créatures^[aq]. On peut justifier tout cela d'après ce qui est dit dans le Zohar*, les

(37) Or Ha Torah, Parchat Bo, à la page 329 et discours 'hassidique intitulé : «Au milieu de ce jour», de 5680, au chapitre 4. Le traité 'Haguiga 16a dit, à ce propos : «Il est le Maître de Son armée».

(38) Au début de la Parchat Bo, à la page 60b.

(39) Selon l'introduction des Tikouneï Zohar*.

(40) On verra, notamment, le Torah Or, Béréchit, à la page 6 b.

(41) Béréchit 2, 10.

(42) Traité Chevouot 35b.

(43) On verra, sur ce point, le traité Chevouot 35b et les références qui sont citées dans la note 29.

וּבְכַתְּבֵי הָאֲרִיזָ"ל⁴⁴ שֵׁשׁ צְבָאוֹת הוּא בְּנֶצַח וְהוּד⁴⁵, כִּי נֶצַח וְהוּד הֵם לְבַר
מְגוּפָא, הֵינּוּ שְׁעֵנִינָם הוּא (לֹא בְשִׁבִיל הָאֲצִילוֹת גּוּפָא, כִּי אִם) בְּכַדֵּי
לְהַמְשִׁיךְ בְּעוֹלָמוֹת בְּרִיאָה יִצְרָה עֲשִׂיָה שְׁלֵמָה מְאֲצִילוֹת, וְעַל דְּרָף הַיְדוּעָ⁴⁶
שְׁנֵצַח וְהוּד הֵן כְּלִיּוֹת יוֹעֲצוֹת בְּכַדֵּי לְהַשְׁפִּיעַ לְהַבִּין וּלְהַתְלַמֵּד.

(44) זח"ג יא, ב. אד"ז (בוזח"ג) רצו, א. תקו"ז תי"ח. ועוד (הובאו בפרדס שער השמות פי"ב
ובי"ג למאורי מע' צבאות). ע"ח שער השמות פ"ג. פי"ו. ועוד.

(45) כמובא גם בהמשך רפי"א משערי אורה לר"י גיקטליא.

(46) אגה"ק סט"ו (קכד, ב).

[ar] Dans la représentation anthropomorphique des Sefirot*, figurant dans l'introduction des Tikouneï Zohar*. Nétsa'h* et Hod* y sont présentés comme les hanches, les jambes, qui sont donc plus basses que le corps proprement dit.

[as] De la Lumière d'Atsilout*.

[at] Par le père et le maître, qui doivent exercer leur influence sur une autre personne, non pas sur eux-mêmes, afin d'assurer son éducation.

Tikounei Zohar* et les écrits du Ari Zal*(44) : le Nom Tsevaot est lié aux Attributs de victoire, Nétsa'h* et de splendeur, Hod*(45), qui sont «à l'extérieur du corps»^[ar], ce qui veut dire qu'ils ne servent pas au monde d'Atsilout* lui-même, mais à la révélation^[as] dans les mondes de Brya*, Yetsira* et Assya*, plus bas qu'Atsilout*. Ainsi, on sait⁽⁴⁶⁾ que Nétsa'h* et Hod* sont «les reins qui portent conseil» sur l'influence accordée au fils et à l'élève^[at].

Résumé du chapitre 5

Le Nom Tsevaot est le niveau de la Divinité qui se révèle aux créatures. Ce terme désigne aussi les groupes d'âmes et d'anges du monde de Brya. Ainsi, si les autres Noms de D.ieu désignent la Lumière de l'En Sof* telle qu'elle est en Atsilout*, le Nom Tsevaot se rapporte, quant à lui, à la Lumière de l'En Sof* s'introduisant en Brya*, Yetsira* et Assya*. Il est lié aux Attributs de Nétsa'h* et Hod*, qui ne servent pas au monde d'Atsilout* lui-même, mais à sa révélation dans les mondes qui lui sont inférieurs.*

(44) On consultera, notamment, à ce propos, le Zohar*, tome 3, à la page 11b, le Idra* Zouta sur le Zohar*, tome 3, à la page 296a, les références qui sont citées dans le Pardès Rimmonim*, porte des noms, au chapitre 12 et le Yaïr Nativ sur le Meoreï Or, à l'article *Tsevaot*, «armées», de même que le Ets 'Haïm*, porte des noms, chapitre 3, au paragraphe 6.

(45) C'est ce qui est dit par la suite, au début du chapitre 11, du Chaareï Ora de Rabbi Yaakov Jikatila.

(46) Iguéret Ha Kodech, chapitre 15, à la page 124b.

(ו) וְזָהוּ מַה שְּׁשָׁם צְבָאוֹת לֹא נִזְכָּר בַּתּוֹרָה כִּי אִם בְּנִבְיָאִים דְּוָקָא, כִּי מִשָּׁה רַבִּינוּ הָיָה נִשְׁמָה וְהִנְהִיגָה דְאַצִּילוֹת, שְׁלֵכֵן נִקְרָא מִשָּׁה עַל שֵׁם מִן הַמִּים מְשִׁיתִיהוּ⁴⁷, מִים חֲכָמָה הוּא בְּחִינַת אַצִּילוֹת. וְכֵן הַתּוֹרָה שֶׁנִּתְּנָה עַל יְדֵי מִשָּׁה וְנִקְרָאת עַל שְׁמוֹ כְּמוֹ שְׁפָתוֹב⁴⁸ זָכְרוּ תּוֹרַת מִשָּׁה עֲבָדֵי הִיא בְּחִינַת אַצִּילוֹת. וְלִכֵּן לֹא נִזְכָּר בַּתּוֹרָה שֵׁם צְבָאוֹת, כִּי שֵׁם צְבָאוֹת מוֹרָה (בְּנִזְכָּר לְעִיל) עַל אוֹר אֵין סוֹף כְּמוֹ שְׁנִמְשָׁךְ בְּנִבְרָאִים, שְׁלֵמְטָה מְאַצִּילוֹת. וְהוּא⁴⁹ עַל דְּרָךְ מַה שְׁפָתוֹב⁵⁰ בִּיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר לֹא כִּי אֲנִי שָׂר צְבָא ה' עֲתָה בָּאתִי, וַאֲמָרוּ רַז"ל⁵¹ עֲתָה בָּאתִי אֲבָל מִשָּׁה רַבָּךְ לֹא קִיבְלוּ. דְּבִימֵי מִשָּׁה, פְּנֵי מִשָּׁה כְּפָנֵי חֲמָה⁵², הָיָה הַמְּשַׁכֵּת בְּחִינַת אַצִּילוֹת, וְגַם הִנְהִיגַת הַמְּלַחְמוֹת⁵³ לֹא הָיְתָה עַל יְדֵי שָׂר צְבָא ה' כִּי אִם כְּמוֹ שְׁפָתוֹב⁵⁴ הוּי יִלְחָם לָכֶם. דְּזָהוּ מַה שְּׁבִיּוּצֵי אֵת מְצָרִים

(47) שמות ב, י.

(48) מלאכי ג, כב. וראה שבת פט, א.

(49) ראה אוה"ת וד"ה בעצם היום שבהערה 37.

(50) יהושע ה, יד.

(51) ב"ר פצ"ז, ג. תנחומא משפטים יח. זח"ג רפו, ב.

(52) ב"ב עה, א. ובכ"מ.

(53) אף שמלחמה (בכלל) שייכת לשם צבאות (שמור"ר פ"ג, ו).

(54) בשלח יד, יד.

[au] Puisqu'il n'avait lui-même aucune perception du mal.

[av] Par la fille du Pharaon.

[aw] 'Ho'hma* est la Sefira* dominante d'Atsilout*, Bina* celle de Brya*, les Sefirot* du sentiment, celles de Yetsira* et Mal'hout*, celle d'Assya*.

[ax] Et, ne pouvait pas être cité par Moché, âme d'Atsilout*.

[ay] L'ange répondant à Yochoua, qui lui demandait qui il était.

[az] Je ne suis pas un ennemi.

[ba] L'ange le plus haut appartient au monde de Brya*. Moché, qui avait une âme d'Atsilout*, ne pouvait donc pas le recevoir. C'est pour cette raison qu'il dit : « Je viens de venir », après le décès de Moché, notre maître.

[bb] Sans qu'un intermédiaire soit nécessaire.

[bc] Conduits par Moché, notre maître.

Chapitre 6

C'est donc pour cette raison que le Nom Tsevaot n'est pas mentionné dans la Torah et qu'il figure, précisément, dans les prophètes. Car, Moché, notre maître, possédait une âme d'Atsilout* et son comportement était celui de ce monde^[au]. C'est, en outre, la signification de son nom, qui lui fut donné^[av] parce que : «Je l'ai tiré des eaux»⁽⁴⁷⁾. Or, l'eau fait allusion à l'Attribut de découverte intellectuelle, 'Ho'hma*, qui est celui d'Atsilout*^[aw].

De même, la Torah fut donnée par l'intermédiaire de Moché et elle porte son nom, ainsi qu'il est écrit : «Souvenez-vous de la Torah de Moché, Mon serviteur»⁽⁴⁸⁾. Et, elle est elle-même du niveau d'Atsilout*. C'est pour cette raison que le Nom Tsevaot n'y figure pas^[ax], car, comme on l'a indiqué, il fait allusion à la Lumière de l'En Sof* se révélant aux créatures, plus bas qu'Atsilout*.

Ceci⁽⁴⁹⁾ peut être comparé au verset suivant de Yochoua : «Il lui répondit^[ay] : non^[az], car je suis un prince dans l'armée de l'Eternel et je viens de venir»⁽⁵⁰⁾. Nos Sages, dont la mémoire est une bénédiction, expliquent⁽⁵¹⁾ : «Je viens de venir, car Moché, ton maître, ne l'avait pas reçu»^[ba]. Il est dit, en effet, que : «la face de Moché est comme celle du soleil»⁽⁵²⁾ et, à son époque, le niveau d'Atsilout* était révélé. Les guerres n'étaient donc pas conduites⁽⁵³⁾ par un : «prince dans l'armée de l'Eternel». Il est dit, bien au contraire, que : «l'Eternel combatta pour vous^[bb]»⁽⁵⁴⁾. C'est pour cette raison qu'il y eut, lors de la sortie d'Egypte et du passage de la mer Rouge^[bc], des miracles évidents, s'é-

(47) Chemot 2, 10.

(48) Mala'hi 3, 22. On verra aussi, à ce propos, le traité Chabbat 89a.

(49) On consultera le Or Ha Torah, Parchat Bo, à la page 329 et le discours 'hassidique intitulé : «au milieu de ce jour», à la référence qui est citée dans la note 37.

(50) Yochoua 5, 14.

(51) Midrash* Béréchit Rabba, chapitre 97, au paragraphe 3. Midrash* Tan'houma, Parchat Michpatim, au chapitre 18. Zohar*, tome 3, à la page 286b.

(52) On verra, en particulier, le traité Baba Batra 75a.

(53) Même si, de façon générale, la conduite de la guerre est liée au Nom divin Tsevaot, comme l'indique le Midrash* Chemot Rabba, chapitre 3, au paragraphe 6.

(54) Bechala'h 14, 14.

וקריעת ים סוף היו נסים נגלים יוצאים מדרכי הטבע לגמרי שלא היה לבוש הטבע כלל, לפי שהמלחמה היתה על ידי שם הוי', בחינת אצילות. מה שאין בן לאחרי הסתלקות פני משה בפני חמה וההנהגה היתה על ידי פני יהושע בפני לבנה⁵² הנה אז דוקא בא שר צבא הוי', עתה (דוקא) באתי. והגם שגם אז (על ידי שהנהגת המלחמה היתה על ידי שר צבא הוי') היו כמה נסים שלמעלה מהטבע, מכל מקום בללות המלחמה היתה קצת בלבושי הטבע, ולא כהמלחמה בימי משה שהיתה למעלה מלבושי הטבע לגמרי, הוי' ילחם לכם. וזהו ענין שם צבאות שנמשך על ידי הנביאים, אות הוא בצבא שלו, שגם בנבראים דבריאה יצירה עשיה (צבא) יהיה אות הוא יתברך ממש בצבא שלו, שגם בבריאה יצירה עשיה יהיה איהו וגרמוהי חד כמו באצילות. וענין זה הוא למעלה מבחינת שר צבא הוי' (שהיה ביהושע), כי שר צבא הוי' הוא מלאך, מה שאין בן שם צבאות הוא מז' שמות שאינן נמחקין, כי גם בבריאה יצירה עשיה נעשה איהו וגרמוהי חד. וזהו מה ששם צבאות נתחדש על ידי הנביאים, כי הנביאים המשיכו שגם בכלים דבריאה יצירה עשיה תהיה התלבשות אור אין סוף ברוך הוא בתכלית היחוד, כמו בכלים דאצילות, ועל ידי זה נקרא הוא יתברך בשם צבאות, כמו שנקרא בהשמות (א-ל, אלקים וכו') שמורים על הכלים דאצילות (לפי שאיהו וגרמוהי חד), כי גם הצבאות (לשון חיילות, גדודי נשמות ומלאכים דבריאה) נעשו חד עמו יתברך, כמבואר בארוכה בתורה אור^{<38>}.

[bd] Qui ne fait que refléter la lumière du soleil.

[be] Du fait de la descente que le monde avait alors subie.

[bf] Ceci permet d'établir l'importance de ce Nom Tsevaot, réalisant en Brya*, Yetsira* et Assya* ce que les autres Noms ne peuvent faire qu'en Atsilout*.

[bg] Le mal ne fait plus obstacle à la révélation de l'Unité.

[bh] Des Sefirot*.

[bi] El est le Nom lié à l'Attribut de 'Hessed*, Elokim* à celui de Guevoura*.

cartant des voies de la nature, sans la moindre apparence naturelle. Car, le combat était alors directement mené par le Nom Avaya*, du niveau d'Atsilout*. En revanche, après le décès de Moché, dont la face était comme celle du soleil, la direction fut confiée à Yochoua dont le visage était comme celui de la lune^[bd]. C'est alors qu'arriva, le «prince dans l'armée de l'Éternel», «je viens de venir», précisément à ce moment-là^[be].

Certes, à l'époque, quand la guerre était dirigée par le «prince dans l'armée de l'Éternel», il y avait eu également plusieurs miracles transcendant la nature. Malgré cela, le combat, dans son ensemble, conserva, au moins jusqu'à un certain point, une apparence naturelle, à la différence de celui de l'époque de Moché, qui était totalement surnaturel, lorsque : «l'Éternel combattra pour vous».

Telle est donc la signification de ce Nom Tsevaot, qui fut révélé par les prophètes, «un signe dans Son armée», aux créatures de Brya*, Yetsira* et Assya*, afin que ces créatures, «l'armée», soient aussi un signe dans l'armée de l'Éternel, béni soit-Il, qu'en Brya*, Yetsira* et Assya* également, Il ne fasse qu'un avec Ses réceptacles, comme en Atsilout*^[bf].

Un tel niveau est plus haut que : «le prince dans l'armée de l'Éternel», qui se révéla à Yochoua, car ce prince n'était qu'un ange alors que Tsevaot est effectivement l'un des sept Noms de D.ieu qu'il est interdit d'effacer. Dès lors, en Brya*, Yetsira* et Assya* également, «Lui et Ses réceptacles ne font qu'un»^[bg]. C'est pour cette raison que le Nom Tsevaot fut introduit précisément par les prophètes, car ce sont eux qui révélèrent, également dans les réceptacles^[bh] de Brya*, Yetsira* et Assya*, l'introduction de la Lumière de l'En Sof*, béni soit-Il, en l'unification la plus parfaite, comme dans les réceptacles d'Atsilout*.

C'est ainsi que D.ieu, béni soit-Il, peut s'appeler Tsevaot, tout comme Il porte les autres Noms, El, Elokim*^[bi], qui se rapportent aux réceptacles du monde d'Atsilout*, puisque : «Lui et Ses réceptacles n'y font qu'un». En effet, Tsevaot, qui désigne les armées, les groupes d'âmes et d'anges, en Brya*, s'unifient aussi à D.ieu, béni soit-Il, comme l'explique longuement le Torah Or⁽³⁸⁾.

ז) וְהִנֵּה עֲנִין הַנִּזְכָּר לְעֵיל בְּשֵׁם צְבָאוֹת שְׂאִיהוּ וְגִרְמוֹהִי חַד גַּם בְּבְרִיאָה יְצִירָה עֲשִׂיָה, כּוֹתֵב כְּבוֹד קְדוּשַׁת אֲדֹמוֹר הַצִּמְח צֶדֶק⁵⁵ שְׂבַעַן חַיִּים לֹא מְצִינוּ זֶה. שְׂמֹנֶה מְשַׁמַּע שְׂזֵהוּ חִידוּשׁוֹ שֶׁל כְּבוֹד קְדוּשַׁת אֲדֹמוֹר הַזְּמָן, כְּדַמוּכַח מִמָּה שֶׁכְּבוֹד קְדוּשַׁת אֲדֹמוֹר הַצִּמְח צֶדֶק אֵינוֹ מְצִין מְקוֹר אַחֵר לָזֶה. וּמוֹבֵן גּוֹדֵל הַחִידוּשׁ וְהַעִלּוּי דֵּשֵׁם צְבָאוֹת שֶׁנֶּעֱשֶׂה עַל יְדֵי עֲבוֹדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמוֹ שִׁישְׂרָאֵל הֵם בְּמַעֲמַד וּמְצַב דְּזִמְן הַנְּבִיאִים (לְאַחֲרֵי הַזְּמָן דְּפָנֵי מֹשֶׁה כְּפָנֵי חֲמָה), וּבִפְרָט כְּמוֹ שִׁישְׂרָאֵל הֵם בְּמַעֲמַד וּמְצַב דְּזִמְן נְבִיאִים הָאַחֲרוֹנִים שֶׁהָיוּ בְּסוֹף בַּיִת רִאשׁוֹן וּתְחִלַּת זְמַן הַגְּלוּת, וְעַל דֶּרֶךְ זֶה בְּהַזְמָן שְׁלֹאֲחֲרֵי זֶה, שְׂגַם

(55) אודה"ת שם ס"ע שכח.

[bj] Dans un écrit préalable des Sages.

[bk] La possibilité de l'Unité dans les mondes de la séparation.

[bl] L'exil de Babylone, qui suivit la destruction du premier Temple.

[bm] L'effort des enfants d'Israël fut maintenu.

Résumé du chapitre 6

Le Nom Tsevaot, se révélant aux créatures, plus bas qu'Atsilout, ne pouvait donc pas figurer dans la Torah de Moché, du niveau d'Atsilout*, tout comme l'ange qui apparut à Yochoua ne s'était pas rendu chez Moché, au préalable et il mena le combat uniquement après que celui-ci ait quitté ce monde. En revanche, c'est bien ce Nom Tsevaot qui permet l'Unité, en Brya*, Yetsira* et Assya*, comme elle est en Atsilout*. Et, c'est bien cette Unité qui fut révélée par les prophètes.*

Chapitre 7

Faisant référence à ce qui vient d'être dit, à propos du Nom Tsevaot, c'est-à-dire au fait que : «Lui et Ses réceptacles ne font qu'un» également en Brya*, Yetsira* et Assya*, le Rabbi Tséma'h Tsédek écrit⁽⁵⁵⁾ que l'on ne retrouve pas une telle affirmation dans le Ets 'Haïm*, ce qui veut dire qu'il s'agit bien d'une explication nouvelle, qui fut introduite par l'Admour Hazaken. C'est également ce que l'on peut déduire du fait que le Rabbi Tséma'h Tsédek ne mentionne aucune autre référence, à ce propos^[bj].

On doit bien en conclure que le Nom Tsevaot introduit, à proprement parler, un fait nouveau^[bk], qu'il revêt donc une grande importance, découlant de l'effort qui fut réalisé par les enfants d'Israël, tels qu'ils étaient à l'époque des prophètes, après la période en laquelle : «le visage de Moché était comme celui du soleil» et tout particulièrement tels qu'ils étaient à l'époque des derniers prophètes, soit à la fin de la période du premier Temple et au début de la période de l'exil^[bl]. Et, il en fut encore de même par la suite^[bm].

(55) Or Ha Torah, Parchat Bo, à la page 328.

בְּעוֹלָמוֹת בְּרִיאָה יִצְרָה עֲשִׂיָּה שְׂמִצָּד עֲצָמָם הֵם נִבְרָאִים נִפְרָדִים [דְּעֲנִן אִיהוּ וְגִרְמוּהִי חֵד הוּא בְּאֲצִילוֹת, עוֹלָם הָאֲחֻדוֹת] יִהְיֶה אִיהוּ וְגִרְמוּהִי חֵד כְּמוֹ בְּאֲצִילוֹת. וַיֵּשׁ לֹזְמֵר שָׁזָהוּ הַפִּירוּשׁ לְהַפְסֵק-דִּין שְׂצָבָאוֹת הוּא שֵׁם קוֹדֶשׁ וּבְכָל זֹאת נִקְרָא עַל שֵׁם צְבָאוֹת שְׁלוֹ (כְּבִגְמָרָא⁵⁶), עַל שֵׁם יִשְׂרָאֵל⁵⁷, כִּי זֶה שְׂצָבָאוֹת הוּא שֵׁם קוֹדֶשׁ, הֵינּוּ שְׁגָם בְּבְרִיאָה יִצְרָה עֲשִׂיָּה אִיהוּ וְגִרְמוּהִי חֵד, זֶה נַעֲשֶׂה עַל יְדֵי הָעֲבוּדָה דְיִשְׂרָאֵל, כְּנִזְכָּר. לְעֵיל וְזֶה נַעֲשֶׂה עַל יְדֵי הַמְּשֻׁכָּת אֹר מִמְּקוֹם עֲלִיּוֹן בְּיֹתֵר⁵⁸, שְׁנַעֲלָה גַם מִבְּחִינַת הַתּוֹרָה (כְּמוֹ שְׁהִיְתָה כְּגִילּוּי בְּזִמְנֵי מִשָּׁה). שְׁהִרִי בַתּוֹרָה לֹא נִזְכָּר שֵׁם צְבָאוֹת (הֵינּוּ שְׂמִצָּד בְּחִינַת הַתּוֹרָה, הָעֲנִן דְּאִיהוּ וְגִרְמוּהִי חֵד הוּא רַק בְּאֲצִילוֹת), וּבְכַדֵּי שְׁיִהְיֶה אִיהוּ וְגִרְמוּהִי חֵד גַּם בְּבְרִיאָה יִצְרָה עֲשִׂיָּה צְרִיךְ לְהַמְשִׁיךְ מִמְּקוֹם עֲלִיּוֹן יוֹתֵר.

(56) חגיגה טז, א. וראה לעיל הערה 37.

(57) שנקראו (בפרשתנו) צבאות.

(58) ראה תו"א שם (ס, ג), "שכדי להמשיך בחי' צבאות הוצרך להמשיך מבחי' על הוי' היינו למעלה משם הוי'".

[bn] C'est le fait nouveau qui était annoncé par le texte.

[bo] C'est donc bien grâce aux accomplissements des Juifs que D.ieu porte le Nom de Tsevaot.

[bp] Et, c'est cette émanation qui permet les actions des hommes.

Ainsi, même dans les mondes de Brya*, Yetsira* et Assya*, qui sont, par eux-mêmes, des créatures séparées, puisque c'est uniquement à propos d'Atsilout*, monde de l'Unité, qu'il est dit : «Lui et Ses réceptacles n'y font qu'un», les réceptacles peuvent ne former qu'une seule et même entité avec D.ieu, comme c'est le cas en Atsilout*^[bn].

C'est de cette façon qu'il faut comprendre la décision hala'hique selon laquelle Tsevaot est effectivement un Nom saint, qui Lui fut donnée, néanmoins, du fait de Ses armées, comme le précise la Guemara*⁽⁵⁶⁾, c'est-à-dire à cause du peuple d'Israël⁽⁵⁷⁾. Car, le caractère de Nom saint que possède Tsevaot fait la preuve qu'en Brya*, Yetsira* et Assya* également, «Lui et Ses réceptacles ne font qu'un». Or, c'est bien grâce au service de D.ieu du peuple d'Israël qu'il en est ainsi, comme on l'a indiqué au préalable^[bo].

Tout ceci est possible grâce à la révélation d'une Lumière émanant d'une source particulièrement haute⁽⁵⁸⁾, surpassant même celle de la Torah, telle qu'elle apparaissait à l'évidence, à l'époque de Moché. Aussi, la Torah ne mentionne-t-elle pas le Nom Tsevaot, ce qui veut dire que, de son point de vue, «Lui et Ses réceptacles ne font qu'un» uniquement en Atsilout*. Puis, pour qu'il en soit ainsi également en Brya*, Yetsira* et Assya*, il est nécessaire d'attirer une influence émanant d'un stade plus élevé^[bp].

Résumé du chapitre 7

Le Nom Tsevaot introduisit un fait nouveau, l'Unité en les mondes inférieurs, grâce à l'effort des enfants d'Israël, à l'époque des prophètes, notamment des derniers prophètes. C'est cet effort qui permit que D.ieu porte ce Nom.

(56) Traité 'Haguiga 16a. On verra, à ce propos, la note 37, ci-dessus.

(57) Qui s'appelle Tsevaot, «armées», dans la Parchat Bo.

(58) On verra le Torah Or, Béréchit, à la page 60c, qui indique que : «pour révéler le niveau de Tsevaot, il fallait révéler celui qui transcende le Nom Avaya*».

ח) וְהִנֵּה הַמְשָׁכָה זוֹ הִיא עַל יְדֵי עֲבוּדַת הַבִּירוּרִים. דִּהְיָה יְדוּעָה תּוֹרַת הַבְּעַל שֶׁם טוֹב⁵⁹, שֶׁבְּכָל דְּבַר שֶׁנִּמְצָא בְּרִשּׁוֹתוֹ שֶׁל יִשְׂרָאֵל יִשָּׁנָם נִיּוּצִין קְדוּשִׁים הַשְּׂיִיכִים לְשֶׁרֶשׁ נִשְׁמָתוֹ. וּבִזְהָ מִבְּאֵר מַה שֶׁהַתּוֹרָה חָסָה עַל מְמוֹנָם שֶׁל יִשְׂרָאֵל⁶⁰ (אִף שֶׁהוּא רַק מְמוֹנָם), כִּי מִבִּיּוֹן שֶׁהִמְמוֹן (וְכֵן שְׂאֵרֵי דְבָרִים) הוּא שֶׁל יִשְׂרָאֵל, זֶה מוֹרָה (שֶׁהִרִי כָּל הָעֲנִינִים הֵם בְּהַשְׁגָּחָה פְּרָטִית) שֶׁנִּיּוּצוֹת אֱלוֹ שְׂיִיכִים לְשֶׁרֶשׁ נִשְׁמָתוֹ, וְהַבִּירוּר דְּנִיּוּצוֹת אֱלוֹ הוּא חֵלֶק מֵעֲבוּדָתוֹ, וְעַל יְדֵי שְׂמִבְרָרִים אֵת הַנִּיּוּצוֹת וּמְזַכְכִּים וּמַעֲלִים אוֹתָם לְשֶׁרֶשׁ הֵם מוֹסִיפִים עֵילוֹי גַם בּוֹ. דְּכֵמוֹ כֵּן הִיָּה בְּגִלוֹת מִצְרַיִם, שֶׁעַל יְדֵי וַיִּנְצְלוּ אֶת מִצְרַיִם שֶׁעֲשָׂאוּהָ כַּמְצוּלָה שְׂאִין בָּהּ דְּגִים וְכַמְצוּדָה שְׂאִין בָּהּ דְּגָן⁶¹ שֶׁבְּרָרוּ אֶת הַנִּיּוּצוֹת הַשְּׂיִיכִים לְעֶלְמָא דְאַתְכֶּסְיָא (כַּמְצוּלָה שְׂאִין בָּהּ דְּגִים) וְהַנִּיּוּצוֹת הַשְּׂיִיכִים לְעֶלְמָא דְאַתְגְּלִיָּא (כַּמְצוּדָה שְׂאִין בָּהּ דְּגָן), עַל יְדֵי זֶה נַעֲשֶׂה עֵילוֹי גַם בְּיִשְׂרָאֵל. וְכֵמוֹ שֶׁמִּבְּאֵר כְּבוֹד קְדוּשַׁת אֲדָמוֹר מְהַר"ש⁶² בְּאַרוּכָה בְּעֵנִין וְהִי בְּשִׁלַּח פְּרָעָה אֵת הָעָם שֶׁהִיָּה מְשַׁלַּח פְּאֲרוֹת וְעֹנָפִים וְעוֹשֶׂה פְּרִי לַמַּעֲלָה אֵת הָעָם, שֶׁעַל יְדֵי הַנִּיּוּצוֹת שֶׁבְּרָרוּ בְּגִלוֹת מִצְרַיִם נַעֲשֶׂה בְּהֵם תּוֹסְפוֹת וְרִיבּוּי.

(59) כתר שם טוב סי' ריח. צוואת הריב"ש סי' קט.

(60) ר"ה כו, א. וש"נ.

(61) בא יב, לו. ברכות ט, ב.

(62) בסה"מ תרכ"ז ד"ה ויהי בשלח פרעה – ביאור על בשלח פרעה שבתו"א.

[bq] Pour en faire la demeure de D.ieu, parmi les créatures inférieures.

[br] Et, auxquelles lui seul peut donc apporter l'élévation.

[bs] D'un bien matériel. La Torah demande, néanmoins, qu'il ne soit pas gaspillé.

[bt] Se trouvant dans cet argent ou dans ce qu'il permettra d'acquérir.

[bu] De la mission qui a été confiée à son âme, quand elle est descendue ici-bas.

[bv] Justifiant ainsi cette descente de son âme, au sein de la matière du monde.

[bw] Car, ils avaient apporté l'élévation à toutes les parcelles de sainteté du monde caché, Alma de Itkassya*, se trouvant en Egypte, comme le texte le dira par la suite.

[bx] Car, ils avaient apporté l'élévation à toutes les parcelles de sainteté du monde révélé, Alma de Itgalya*, se trouvant en Egypte, comme le texte le dira par la suite.

[by] Le même processus se produit donc, à l'heure actuelle, avec les biens qu'un Juif possède.

Chapitre 8

Une telle révélation est obtenue grâce à la transformation de la matière^[bq]. On connaît, en effet, l'enseignement du Baal Chem Tov^{*(59)} selon lequel tout ce qui appartient à un Juif porte en lui des parcelles de sainteté qui sont liées à la source de son âme^[br]. Il justifie ainsi le fait que la Torah éprouve de la mansuétude envers l'argent des enfants d'Israël⁽⁶⁰⁾, bien qu'il ne s'agisse, somme toute, que de leur argent^[bs].

Car, cet argent appartient à un Juif, au même titre que tous ses autres biens. Or, tout est effet de la divine Providence et il y a bien là la preuve que ces parcelles de sainteté^[bl] sont liées à la source de son âme. Leur apporter l'élévation est, de ce fait, partie intégrante de son service de D.ieu^[bu]. En les transformant, en les affinant et en les élevant vers leur source, il reçoit lui-même l'élévation^[bv].

Il en fut bien ainsi, lors de l'exil d'Egypte. Il est dit, en effet, que : «Ils ruinèrent l'Egypte», «Ils la rendirent comme un filet sans poissons^[bw], comme un silo sans blé^[bx]»,⁽⁶¹⁾. Car, ils apportèrent alors l'élévation aux parcelles de sainteté appartenant au monde caché, Alma de Itkassya*, «comme un filet sans poissons» et à celles du monde révélé, Alma de Itgalya*, «comme un silo sans blé». Dès lors, les enfants d'Israël reçurent eux-mêmes l'élévation^[by].

Comme l'explique longuement le Rabbi Maharach⁽⁶²⁾, commentant le verset : «Et, ce fut, quand le Pharaon envoya le peuple», celui-ci leur envoyait des pousses et des branches portant des fruits, afin d'apporter l'élévation au peuple, qui obtint la multiplication grâce à ces parcelles de sainteté auxquelles il avait apporté l'élévation, durant l'exil d'Egypte.

(59) Kéter Chem Tov, au chapitre 218 et Tsavaat Ha Ribach, au chapitre 109.

(60) Traité Roch Hachana 27a, avec les références indiquées.

(61) Bo 12, 36. Traité Bera'hot 9b.

(62) Dans le Séfer Ha Maamarim 5627, dans le discours 'hassidique intitulé : «Et, ce fut, quand le Pharaon envoya», qui est un commentaire du discours 'hassidique introduit par le même verset, figurant dans le Torah Or.

דָּהוּ מֵה שְׁכֶתוֹב (גְּבִי גְלוֹת מְצָרִים) וְזָרְעֵתִיָּה לִי בְּאַרְץ⁶³, דְּעֲנִין הַזְרִיעָה הוּא
כְּמֵאֵמֶר רַז"ל⁶⁴ כְּלוֹם אָדָם זֹרַע כּוֹרֵץ אֶלֶּא כְּדִי לְהוֹצִיא כְּמֵה כּוֹרֵץ, הֵינְנוּ,
דְּמֵה שְׂיִשְׂרָאֵל נִזְרָעוּ בְּגְלוֹת מְצָרִים הוּא בְּשִׁבִיל הַהוֹסָפָה שְׁנַעֲשֶׂה בְּהֵם עַל
יְדֵי בִירוֹר הַנִּיצוּצוֹת. כְּמוֹ שְׁמִבְּאֵר כְּבוֹד קְדוּשַׁת אֲדָמוֹ"ר מִהַר"ש בְּאַרוּכָה
כְּמֵה פְּרָטִים בְּעֲנִין הַהוֹסָפָה שְׁנַעֲשֶׂה עַל יְדֵי בִירוֹר הַנִּיצוּצוֹת.

(63) הוֹשֵׁעַ ב, כה.

(64) פסחים פו, ב.

(65) כ"ה בתו"א (ר"פ בשלח) ובסדה"מ תרכ"ו (ס"ע ט). ובפסחים שם: טאה.

[bz] C'est cette plantation qui permet que des fruits poussent, par la suite, qu'il y ait une multiplication et un essor.

[ca] Il serait, bien entendu, insensé de planter pour ne récolter qu'une quantité identique à celle qui a été semée, d'emblée.

[cb] Car, cette multiplication est la raison d'être de la plantation.

[cc] Et, qui le justifie.

C'est pour cette raison qu'il est écrit, à propos de cet exil d'Egypte: «Je les ai plantés pour Moi sur la terre^[bz]»⁽⁶³⁾. Faisant allusion à la plantation, nos Sages, dont la mémoire est une bénédiction, disent⁽⁶⁴⁾ que : «un homme ne plante une mesure, *Kour*⁽⁶⁵⁾ que pour récolter plusieurs *Kourim*»^[ca]. Cela veut dire que les enfants d'Israël furent «plantés» dans l'exil d'Egypte afin d'obtenir la multiplication qui devait résulter de l'élévation des parcelles de sainteté^[cb]. Le Rabbi Maharach définit, par le détail, plusieurs aspects de cette multiplication, qui est l'effet de l'élévation des parcelles de sainteté^[cc].

Résumé du chapitre 8

Les biens matériels d'un Juif sont liés à la source de son âme et il est chargé de leur apporter l'élévation, afin de la connaître lui-même, comme le firent les enfants d'Israël, quand ils quittèrent l'Egypte en la «ruinant», c'est-à-dire en ayant élevé toutes les parcelles de sainteté qui s'y trouvaient et en ayant obtenu, de la sorte, la multiplication.

(63) Hochéa 2, 25.

(64) Traité Pessa'him 87b.

(65) C'est le terme qui est employé par le Torah Or, au début de la Parchat Bechala'h et par le Séfer Ha Maamarim 5627, à la page 109. En revanche, le traité Pessa'him 87b définit cette mesure comme étant une *Séa*.

ט) וְזָהוּ מֵה שְׁכַתוֹב וַיְהִי בְעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יֵצְאוּ כָּל צְבָאוֹת הוּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא־חָרִי זֶה כְּתִיב וַיְהִי בְעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא הוּי אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל צְבָאוֹתָם, צְבָאוֹת הוּי לְשׁוֹן סְמוּךְ הֵם הַצְּבָאוֹת שֶׁנִּתְבָּרְרוּ בְּגִלּוֹת מִצְרַיִם וְנִתְעַלּוּ לִיכָלֵל בְּשֵׁם הוּי, שְׁלֹכֵן נִקְרָאִים צְבָאוֹת הוּי לְפִי שֶׁהֵם טִפְלִים וְסְמוּכִים וְנִכְלָלִים בְּשֵׁם הוּי⁶⁶. וּמִצַּד הַנִּיּוֹצוֹת שֶׁנִּתְבָּרְרוּ עַל יְדֵי יִשְׂרָאֵל, גַּם יִשְׂרָאֵל נִקְרָאִים צְבָאוֹת הוּי. וַיִּתְּרָה מִזֶּה – הוֹצִיא הוּי אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גו' עַל צְבָאוֹתָם הוּא זֶה שִׁיִּשְׂרָאֵל הֵם לְמַעַלָּה מִבְּחִינַת הַנִּיּוֹצוֹת שֶׁנִּתְבָּרְרוּ⁶⁶. דְּמִכֵּיּוֹן שִׁיִּשְׂרָאֵל הֵם הַמְּבָרָרִים אֶת הַנִּיּוֹצוֹת הָרִי הֵם לְמַעַלָּה מֵהֵם.

וְזֹהוּ הַשְּׂיִיכוֹת דְּצְבָאוֹת הוּי וְעַל צְבָאוֹתָם לְהֵשֵׁם צְבָאוֹת, דְּעַל יְדֵי הָעֲבוּדָה דְּבִירור הַנִּיּוֹצוֹת וְהַתְּפַלְלוּתָם בְּהוּי, צְבָאוֹת הוּי, שְׁעַל יְדֵי עֲבוּדָה זֶה נַעֲשִׂים יִשְׂרָאֵל עַל צְבָאוֹתָם, לְמַעַלָּה מִבְּחִינַת הַנִּיּוֹצוֹת, הֵנָּה עַל יְדֵי זֶה מִמְּשִׁיכִים רִיבּוּי אֹר מִמְּקוֹם עֲלִיּוֹן בְּיִתְרָה (שְׁלִמְעַלָּה מִבְּחִינַת הַתּוֹרָה כְּמוֹ שֶׁהִיא בְּגִילוּי), וְאֹר זֶה בּוֹקֵעַ אֶת כָּל הַפְּרָסָאוֹת וְהַמְּסָכִים שְׁבֵין אֲצִילוֹת לְבְרִיאָה יְצִירָה עֲשִׂיָּה, עַד שֶׁגַּם בְּבְרִיאָה יְצִירָה עֲשִׂיָּה נַעֲשֶׂה אִיהוּ וְגִרְמוּהִי חַד כְּמוֹ בְּאֲצִילוֹת.

(66) תו"א בא ס, ג.

[cd] C'est alors qu'apparut ce terme de *Tsevaot*.

[ce] Dans cette expression, le Nom Avaya* est donc bien essentiel, alors que le terme *Tsevaot* lui est accessoire.

[cf] Ils avaient été en mesure de les intégrer au domaine de la sainteté.

[cg] Comme l'expliquait la fin du chapitre précédent.

[ch] Ce qui est bien le résultat du service de D.ieu des enfants d'Israël.

Chapitre 9

Tel est donc le sens du verset : «Au milieu de ce jour, toutes les armées de l'Éternel quittèrent le pays de l'Égypte» et il est écrit ensuite : «Et, ce fut au milieu de ce jour, l'Éternel fit sortir les enfants d'Israël du pays de l'Égypte, selon leurs armées»^[cd]. L'expression : «les armées de l'Éternel, Avaya*», avec un complément de nom, désigne celles qui avaient reçu l'élévation, durant l'exil d'Égypte au point de se hisser et de s'inclure dans le Nom^[ce] Avaya*⁽⁶⁶⁾.

Grâce à ces parcelles de sainteté auxquelles ils avaient apporté l'élévation, les enfants d'Israël devinrent : «les armées d'Avaya*» et, bien plus, «l'Éternel fit sortir les enfants d'Israël... selon leurs armées», ce qui souligne que les enfants d'Israël étaient plus hauts que les parcelles de sainteté auxquelles ils avaient apporté l'élévation⁽⁶⁶⁾. Car, ils leur avaient eux-mêmes apporté cette élévation et ils se trouvaient donc au-dessus d'elles^[cf].

C'est donc là la relation qui peut être faite entre les «armées d'Avaya*», «selon leurs armées» et le Nom divin Tsevaot. En effet, c'est grâce au service de D.ieu qui permet d'apporter l'élévation à ces parcelles de sainteté et de les inclure dans le Nom Avaya*, «les armées d'Avaya*» et c'est en accomplissant tout cela que les enfants d'Israël devinrent : «selon leurs armées», plus hauts que ces parcelles.

De la sorte, ils provoquèrent une multiplication de la lumière, émanant d'un niveau particulièrement élevé^[cg], beaucoup plus que celui de la Torah telle qu'elle apparaît à l'évidence. Et, cette lumière transperce tous les écrans et toutes les barrières, qui séparent Atsilout* de Brya*, Yetsira* et Assya*. De la sorte, en ces mondes également, «Lui et Ses réceptacles ne font qu'un», comme en Atsilout*^[ch].

(66) Torah Or, Parchat Bo, à la page 60c

י) וביאור הענין (השׁיׁיכות דצבאות הוי' לשם צבאות) בעומק יותר, הנה שם צבאות הוא בנצח והוד. ומבאר כבוד קדושת מורי וחמי אדמו"ר בהקמ"ך דיום ההילולא⁶⁷, שפדנת הנצח נטוע ומושרש בעצם הנפש, ובשביל נצחון המלחמה מתגלה מעצם הנפש. ולכן על ידי העבודה דמדת הנצח, נצחון המלחמה (עם נפש הבהמית), נמשך ומתגלה מעצמות אור אין סוף, כמבואר בארוכה בהקמ"ך, ובארוכה יותר (עם כמה פרטים נוספים) בדרושי כבוד קדושת אדמו"ר (מהורש"ב) נשמתו עדן⁶⁸, עד לענין צדקת פרונו בישראל⁶⁹, פרונו לשון פרונו על דרך מה שכתוב⁷⁰ פרונו תשב ירושלים בלי חומה, למעלה ממדידה והגבלה. ועל פי זה יובן מה שעל ידי

(67) פ"א ואילך.

(68) ד"ה בעצם היום גו' פר"ת [סה"מ פר"ת ע' רמא ואילך]. והביאנו לציון תרע"א [סה"מ אעת"ר ע' קעז ואילך].

(69) שופטים ה, יא.

(70) זכרי' ב, ח.

[ci] C'est la raison pour laquelle un homme ne peut pas supporter l'idée de la défaite.

[cj] La Ye'hida* et, dès lors, un homme dispose de forces morales qu'il n'a pas en temps normal.

[ck] C'est alors la largesse véritable.

Résumé du chapitre 9

Après avoir apporté l'élévation aux parcelles de sainteté de l'Égypte, les enfants d'Israël devinrent les armées d'Avaya et même les armées, tout court, se trouvant au-dessus de ces parcelles. Ils établirent ainsi l'Unité de D.ieu, également dans les mondes inférieurs.*

Chapitre 10

On peut préciser, plus profondément, la relation qui existe entre les «armées d'Avaya*» et le Nom divin Tsevaot, qui est lié à Nétsa'h* et Hod*. Mon beau-père, le Rabbi explique, dans la séquence de discours 'hassidiques qu'il donna pour le jour de sa Hilloula⁽⁶⁷⁾ que l'Attribut de victoire, Nétsa'h*, est implanté et enraciné en l'essence de l'âme^[ci].

Pour obtenir la victoire au combat, l'essence de l'âme se révèle effectivement^[ci]. C'est la raison pour laquelle, en servant D.ieu par l'Attribut de Nétsa'h*, en emportant la victoire dans le combat contre l'âme animale, on révèle et l'on met en évidence l'essence de la Lumière de l'En Sof*, comme l'explique longuement cette séquence de discours 'hassidiques et, plus longuement encore, en introduisant plusieurs détails supplémentaires, les discours 'hassidiques prononcés par le Rabbi Rachab⁽⁶⁸⁾, dont l'âme est en Eden*. C'est de cette façon qu'est obtenue : «la Tsedaka* de Sa largesse (*Pirzono*), en Israël»⁽⁶⁹⁾. *Pirzono* est de la même étymologie que *Prazot*, ouvert, comme dans le verset⁽⁷⁰⁾ : «Jérusalem restera ville ouverte», sans muraille, au-delà des limites et des barrières^[ck].

(67) A partir du chapitre 11.

(68) Dans les discours 'hassidiques intitulés : «Au milieu de ce jour», de 5680, dans le Séfer Ha Maamarim 5680, à partir de la page 241 et «Conduis-nous à Tzion», de 5671, dans le Séfer Ha Maamarim 5671, à partir de la page 177.

(69) Choftim 5, 11.

(70) Ze'harya 2, 8.

הַעֲבוּדָה דְּצַבָּאוֹת הוּי' מִמְּשִׁיכִים שֵׁם צַבָּאוֹת, דְּהֵנָּה יְדוּעָה תּוֹרַת הָרֵב
הַמְּגִיד⁷¹ (בְּעֵינֵי בְּמִי נִמְלָךְ בְּנִשְׁמוֹתֵיהֶן שֶׁל צַדִּיקִים⁷²), דִּישְׂרָאֵל גַּם קוֹדֵם
שֶׁנִּבְרָאוּ (קוֹדֵם כֹּל סֵדֶר הַהִשְׁתַּלְּשְׁלוֹת שְׂאוֹדוֹתוֹ נִמְלָךְ) הָיָה נִחְקֵק צוֹרְתָם בּוֹ
יִתְבַּרֵּךְ. וְעַל יְדֵי עֲבוּדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נִמְשָׁךְ וּמִתְגַּלֶּה עֵינֵי זֶה. וְלִכֵּן עַל יְדֵי
הַעֲבוּדָה דְּצַבָּאוֹת הוּי', נִמְשָׁךְ שֵׁם צַבָּאוֹת, כִּי שֵׁם זֶה הוּא (כְּנִזְכָּר לְעִיל) בְּנִצְח
וְהוֹד, וְכִמוּ שֶׁמִּבְּאֵר אַאמו"ר⁷³ (=אָדוֹנֵי-אַבִּי-מוֹרֵי-וְרַבִּי) בְּאַרוּכָה
שֶׁהָאוֹתִיּוֹת דְּשֵׁם צַבָּאוֹת וְסֵדֶרֵן (צ"ב, ב' יוֹדִי"ן דְּאֶלְפֵי, ו"ת) מוֹרִים עַל נִצְח
וְהוֹד וּבִפְרִדֵּם⁷⁴ וּבְכַמָּה מְקוֹמוֹת בְּקַבְּלָה אֵיתָא דְּשֵׁם צַבָּאוֹת הוּא גַם בִּיסוּד,
אַבְל מֵה שְׁנוּגָע כָּאֵן הוּא עֵינֵי שֵׁם צַבָּאוֹת כְּמוֹ שֶׁהוּא בְּנִצְח וְהוֹד, וּמִכֵּיּוֹן
שֶׁצּוֹרְתָם שֶׁל יִשְׂרָאֵל חִקוּקָה בּוֹ יִתְבַּרֵּךְ (כְּנִזְכָּר לְעִיל), לִכֵּן עַל יְדֵי הַעֲבוּדָה
דְּצַבָּאוֹת הוּי', הַעֲבוּדָה דְּנִצְח, נַעֲשֶׂה עֵינֵי שֵׁם צַבָּאוֹת שֶׁהוּא בְּנִצְח (וְהוֹד).
וְהֵינּוּ שֶׁעַל יְדֵי הַעֲבוּדָה דְּנִצְחוֹן הַמְּלַחְמָה, נִמְשָׁךְ וּמִתְגַּלֶּה מַעֲצָמוֹת אוֹר אֵין
סוֹף, וְעַל יְדֵי הַמְּשַׁכָּה זֶה נַעֲשֶׂה אֵיהוּ וְגִרְמוּהֵי חֵד (גַּם) בְּבְרִיאָה יִצִּירָה עֲשִׂיָּה.

(71) אות ב, סע"ג. וראה שם א, א. לקו"א בתחלתו.

(72) רות רבה רפ"ב. ב"ר פ"ח, ז.

(73) לקוטי לוי"צ לזהר אחרי ע' רפד.

(74) שער השמות פי"ב (קרוב לסופו). וראה גם מאו"א שם ובי"ג למאו"א שם.

[cl] Pour créer les mondes.

[cm] Tout comme un père garde en lui, en permanence, l'image de son fils. Néanmoins, le père est soumis à la dimension du temps et il n'en peut donc avoir cette image à l'esprit qu'après la naissance de son fils. A l'inverse, D.ieu transcende le temps et Il peut avoir l'image des Juifs avant même de les avoir créés.

[cn] Dès lors, la victoire est obtenue et les mondes inférieurs deviennent la Demeure de D.ieu.

Ceci nous permettra de comprendre pourquoi le service de D.ieu des : «armées d'Avaya*» a pour effet de révéler le Nom divin Tsevaot. On connaît, en effet, l'enseignement de notre maître, le Maguid^{*(71)}, à propos de l'affirmation selon laquelle : «auprès de qui prit-Il conseil^[cl]? Auprès des âmes des Tsaddikim^{*(72)}. Il indique que l'image des enfants d'Israël, avant même d'avoir été créés, avant l'apparition de l'enchaînement des mondes pour lequel Il prit conseil auprès d'eux, était d'ores et déjà gravée en D.ieu, béni soit-Il^[cm]. Puis, par la suite, grâce à leur service de D.ieu, tout cela apparaît à l'évidence.

Le service de D.ieu des : «armées d'Avaya*» permet donc de révéler le Nom divin Tsevaot*, qui est lié à Nétsa'h* et Hod*, comme on l'a indiqué. Mon père et maître explique⁽⁷³⁾ longuement de quelle manière les lettres du Nom Tsevaot et leur ordre, *Tsaddik*, *Beth*, les deux *Youd* constituant le *Aleph*, *Vav*, *Tav* font allusion à Nétsa'h et Hod*. Certes, le Pardès Rimonim^{*(74)} et plusieurs autres ouvrages de la Kabbala* affirment que le Nom Tsevaot est également lié à l'Attribut du fondement, Yessod*, mais l'on ne prend en compte, dans cette analyse, que l'aspect de Tsevaot qui est lié à Nétsa'h* et Hod*.

Ainsi, l'image d'Israël est gravée en D.ieu, béni soit-Il, comme on l'a indiqué. Aussi, le service de D.ieu des «armées d'Avaya*», celui de Nétsa'h*, fait-il apparaître le Nom Tsevaot, qui est lié à Nétsa'h* et à Hod*. Cela veut dire que, grâce à cet effort, permettant d'obtenir la victoire au combat, on révèle effectivement et l'on met en évidence l'essence de la Lumière de l'En Sof*. De la sorte, grâce à la révélation ainsi obtenue, «Lui et Ses réceptacles ne font qu'un», également en Brya*, Yetsira* et Assya*^[cn].

(71) Or Torah, à la page 2c. On verra aussi, à ce sujet, la page 1a, de même que le début du Likouteï Amarim.

(72) Midrash* Ruth Rabba, au début du chapitre 2 et Midrash* Béréchit Rabba, chapitre 8, au paragraphe 7.

(73) Likouteï Lévi Its'hak sur le Zohar*, Parchat A'hareï, à la page 284.

(74) Porte des noms, à la fin du chapitre 12. On verra, à ce propos, le Meoreï Or, à la même référence et le Yaïr Nativ sur le Meoreï Or, à cette référence également.

וְזֶה נֹתֵן כַּח עַל עֲבוֹדַת הַבִּירוֹרִים בְּזִמְן הַגְּלוּת, אוֹן מִיִּטְנַעֲמַעַן כָּל הָעֲנִינִים,
כְּלֵי כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וּשְׁמָלוֹת⁷⁵, בְּגָאוֹלָה הָעֲתִידָה שְׁתִּהְיֶה בְּיַד רָמָה (כְּמוֹ
שֶׁהִיְתָה הַגְּאוֹלָה דִּיצִיאת מִצְרַיִם, כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב⁷⁶ בַּיָּמִי צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲרָאנוּ נִפְלְאוֹת) שְׁעַל יְדֵי מַעֲשֵׂינוּ וְעֲבוֹדַתֵּנוּ בְּמִשְׁךְ זִמְן הַגְּלוּת⁷⁷ וּבִפְרָט
בְּעֻקְבַּתָּא דְּמִשְׁחָא יְהִיָּה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יוֹצְאִים בְּיַד רָמָה לְקַבֵּל פְּנֵי מְשִׁיחַ
צְדֻקְנוּ, בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ מִמֶּשֶׁ.

(75) בא יב, לה.

(76) מיכה ז, טו.

(77) ראה תניא רפ"ז.

[co] Qui correspondent à la crainte de D.ieu.

[cp] Qui correspondent à l'amour de D.ieu.

[cq] Les pensées, paroles et actions du service de D.ieu.

[cr] Ce verset établit clairement une relation entre la sortie d'Égypte et la venue du Machia'h.

[cs] Juste avant sa révélation, lorsque l'exil est le plus obscur.

Tout ceci insuffle la force d'apporter l'élévation aux parcelles de sainteté, y compris pendant le temps de l'exil. On pourra donc emporter tout cela, «des ustensiles en or^[co], des ustensiles en argent^[cp] et des vêtements^[cq]»⁽⁷⁵⁾, lors de la délivrance future, que l'on obtiendra la main haute, comme ce fut le cas pour la libération de l'Égypte, ainsi qu'il est écrit⁽⁷⁶⁾ : «comme aux jours de ta sortie d'Égypte, Je montrerai des merveilles»^[cr].

Grâce à nos actions et à nos accomplissements pendant le temps de l'exil⁽⁷⁷⁾ et, notamment, pendant cette période du talon du Machia'h^[cs], «les enfants d'Israël sortiront la main haute» et ils iront, de cette façon, à la rencontre de notre juste Machia'h, très bientôt et véritablement de nos jours.

Résumé du chapitre 10

L'Attribut de Nétsa'h*, est enraciné en l'essence de l'âme. Il permet donc de mettre en évidence l'Essence de la Lumière de l'En Sof*, au-delà de toutes les limites. En effet, l'image de cette âme se trouvait en l'Essence de D.ieu avant même d'avoir été créée. Il est ainsi possible, pour celui qui reçoit cette âme, de servir D.ieu, y compris pendant le temps de l'exil, puis de quitter cet exil, la main haute.

(75) Bo 12, 35.

(76) Mi'ha 7, 15.

(77) On verra le Tanya, au début du chapitre 37.

Présentation synthétique de l'ensemble du discours

Il est dit que : «Ils Me feront un Sanctuaire et Je résiderai parmi eux» et ce principe est immuable, en toutes les générations, y compris pendant le temps de l'exil, comme tout ce qui concerne la sortie d'Égypte. C'est le sens du verset : «celle qui réside dans les jardins», faisant allusion à l'assemblée d'Israël, telle qu'elle est pendant la période de l'exil.

Le Nom divin Tsevaot se réfère à la multiplicité des créatures, à la Lumière de l'En Sof*, qui se révèle et s'introduit dans les mondes de Brya*, Yetsira* et Assya*. C'est la raison pour laquelle ce Nom n'est pas mentionné dans la Torah et ne fut introduit que par les prophètes.

En effet, Moché, notre maître, par l'intermédiaire duquel la Torah fut donnée, correspond au monde d'Atsilout* et c'est donc lorsqu'il quitta ce monde que les prophètes firent en sorte qu'en Brya*, Yetsira* et Assya* également, «Lui et Ses réceptacles ne font qu'un». Il en fut ainsi grâce aux accomplissements des enfants d'Israël, qui apportent l'élévation aux parcelles de sainteté se trouvant dans leur domaine, à l'époque des prophètes et, notamment, pendant le temps de l'exil.

Tel est donc le rapport qui existe entre les armées de D.ieu et le Nom divin Tsevaot. Les enfants d'Israël sont les armées de D.ieu parce qu'ils apportent l'élévation aux parcelles de sainteté, jusqu'à s'inclure en le Nom Avaya*. C'est de cette façon que l'on dévoile une Lumière intense, issue d'une source particulièrement haute. De la sorte, effectivement, «Lui et Ses réceptacles ne font qu'un», y compris en Brya*, Yetsira* et Assya*.

Plus profondément, le Nom Tsevaot est lié aux Sefirot* de Nétsa'h* et Hod*. En effet, l'attribut de la victoire, Nétsa'h*, est implanté en l'essence de l'âme. L'effort pour gagner la guerre révèle donc et met en évidence l'essence de la Lumière de l'En Sof*. Tout ceci est clairement établi par le service de D.ieu des enfants d'Israël, les armées d'Avaya*, dont l'image était gravée en D.ieu, béni soit-Il, avant même leur création.

